

Journal des traducteurs Translators' Journal

C'est-à-dire... Publication du Comité de linguistique de Radio-Canada, montréal, Vol. I [1961+]. Polycopié 8 1/2 x 11; Fiches 3 x 5, en feuilles perforées

Jean-Paul Vinay

Volume 7, numéro 1, 1er trimestre 1962

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061654ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061654ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Vinay, J.-P. (1962). Compte rendu de [C'est-à-dire... Publication du Comité de linguistique de Radio-Canada, montréal, Vol. I [1961+]. Polycopié 8 1/2 x 11; Fiches 3 x 5, en feuilles perforées]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(1), 23–23. <https://doi.org/10.7202/1061654ar>



LES OUTILS DU TRADUCTEUR

¶ C'EST-A-DIRE... Publication du Comité de linguistique de Radio-Canada, Montréal, Vol. I [1961 +]. Polycopié 8½ x 11; Fiches 3 x 5, en feuilles perforées.

Ce bulletin, oeuvre collective d'un "Comité de linguistique" formé au sein de l'organisation de Radio-Canada (Montréal), se compose de courts paragraphes sur certains sujets grammaticaux ou sur des règles d'usage; et de fiches 3 x 5 distribuées en feuilles perforées permettant de grouper 6 fiches par feuille. Une fois les fiches détachées, on les classe facilement dans un fichier standard, mais la perforation dépasse légèrement et rend parfois difficile la consultation d'une fiche non perforée coincée entre deux fiches perforées. Cet inconvénient disparaît si l'on prend soin d'user soigneusement le bord supérieur de la fiche, avec du papier de verre ou une lime à ongles.

Les fiches comportent des traductions de termes techniques de la radio et de la télévision à partir de l'anglais (ex. *angle shot*, *dolly out*, *high angle shot*, *pan* et *panning*, etc.); et des corrections de termes abusifs ou de constructions calquées sur l'anglais (ex. *bloc*, *bureau-chef*, *châssis doubles*, *être sous l'impression que*, etc.). Les acceptions ou les constructions sont généralement accompagnées d'exemples; la rédaction des rubriques est soignée et bien présentée. Cette documentation constitue surtout un guide du bon usage pour les employés de Radio-Canada, mais n'est certes pas déplacée sur la table du rédacteur ou du traducteur.

Il faut féliciter le Comité d'avoir pris cette initiative, qui permettra d'améliorer encore une langue technique et semi-technique qui a fait déjà, depuis quelque temps, des progrès considérables.

J.-P. V.



¶ *Bulletin pédagogique LAROUSSE, réservé au personnel enseignant.* Montréal et Québec. Les Editions françaises. Directeur: Jacques Beauchamp, conseiller pédagogique. Vol. I [1960 +]. Également un supplément intitulé *Les Tribunaux du Langage*; 4 p. + 4 p.; 8½ x 11; imprimé.

M. Jacques Beauchamp fait un travail considérable et très utile en présentant aux éducateurs et aux écoliers les nouveaux dictionnaires français et les principaux ouvrages de référence publiés par la maison Larousse. Cette présentation donne lieu (p. 4) à des exercices basés sur la consultation intelligente du dictionnaire. Chaque fascicule s'ouvre par un article très court, posant clairement un aspect de la linguistique, par exemple: *Vive l'étymologie!* par J.-M. Laurence; *L'Écrivain et les Dictionnaires*, par Gérard Bessette; *La Journaliste et le Dictionnaire*, par Renaude Lapointe, etc.

Le supplément, imprimé sur papier teinté, reprend le titre de la rubrique que tenait Charles Muller dans *La classe de français*, revue dont on regrette toujours la disparition. Chaque numéro débute par le rappel du principe suivi: "*La presse du Canada consacre de nombreux chroniques à la défense de la langue française. Ces articles constituent une mine de remarques, d'avis, de références, dans laquelle vous pouvez puiser pour tenir à jour votre enseignement. Le Bulletin pédagogique Larousse croit vous rendre service en dépouillant pour vous les meilleurs de ces articles (du au).*" Inutile de dire que ce dépouillement est intéressant non seulement pour le corps enseignant, mais aussi pour les traducteurs.